

**СЕКЦИЯ 4**  
**ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ**

---

**Андросова С.А.**

*(Россия, Москва)*

**Оценка умственных способностей человека  
во французской арготической фразеологии\***

Фразеологический фонд современного французского аргю представляет собой богатый источник языковых единиц, дающих оценку человеку. Языковая оценочность проявляется прежде всего в стремлении выразить субъективное отношение к определенным явлениям реальной действительности. Оценка является одной из важнейших лингвистических категорий, принимающих непосредственное участие в организации языкового общения, наиболее ярким средством передачи прагматического значения. Наблюдения показывают, что большое количество арготических фразеологизмов (АФ) современного французского языка содержат

---

\* Исследование выполнено в рамках внутривузовского конкурса БелГУ 2007 года на соискание грантов по проведению приоритетных исследований науки, технологий и техники - конкурса для аспирантов и студентов Белгородского государственного университета, проект ВКАС 51-07 филология

в своем значении оценку умственных способностей человека, чаще всего отрицательную.

Большинство АФ, дающих отрицательную характеристику умственных способностей человека, построены на сравнении, где в качестве компаративной лексемы чаще всего выступает наименование мужского полового органа: "dégourdi comme un manche" – "идиот, глупый, слабоумный человек". В компонентный состав АФ со значением "быть глупым" могут входить: 1) единицы только нейтральной лексики: "sot comme un panier"; 2) хотя бы один арготизм: "avoir de la sciure dans le tronc".

АФ, передающих положительную оценку, значительно меньше. Такие АФ строятся в большинстве случаев по модели "иметь + соматизм" (например, "avoir de la matière grise").

Анализ фактического материала выявил, что АФ одного структурного типа могут иметь разную коннотацию: "en avoir dans le chou" – "быть умным", "avoir de la galantine dans la boîte crânienne" – "быть глупым, неразумным"; "c'est un intel" – "это умный человек", "c'est un marle" – "это глупый человек".

Количественный диапазон АФ, дающих характеристику умственных способностей человека, увеличивается благодаря вариативности и синонимии.

Многие французские оценочные АФ образуют синонимические ряды, включающие большое количество синонимов. Так, один синонимический ряд составляют следующие АФ, которые передают значение "сойти с ума, свихнуться", но имеют разную стилистическую окраску и степень передачи

интенсивности оценки: "avoir une araignée dans le plafond" – "быть сумасшедшим, придурковатым", "perdre la boule (la boussole)", "sortir dans les dix pour cent" – "сойти с ума", "battre des ailes" – "спянуть, свихнуться" и т.д.

Варианты АФ, оценивающих умственные способности человека, представлены морфологическим типом ("con comme une bite" = "con comme ma bite" – "полный идиот") и количественным, который проявляется в выражении различной степени полноты фразеологизма ("con comme la lune" = "comme la lune" – "глупый, -ая").

Синонимическая субституция как один из основных способов пополнения фразеологического фонда также ярко представлена в АФ, дающих аксиологическую характеристику человека. Она подразумевает замену ядерной части АФ на одно или несколько слов, обладающих тем же смысловым признаком. Конечным результатом синонимической субституции является ряд синонимов, но сами субституты не синонимичны, они должны принадлежать одному семантическому полю и иметь как минимум одну общую сему: "perdre les manettes", "perdre les pédales" – "сойти с ума".

Таким образом, наиболее ярко оценочность проявляется во фразеологии арга, особенно при рассмотрении ментальных параметров человека.